XII Jornadas de Investigación y Primer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2005.

Dimensiones básicas de personalidad y su medicion. Adaptación lingüistica y conceptual del Eysenck Personality Questionnaire-Revised (EPQ-R) de H. Eysenck y S. Eysenck (1985).

Schmidt, Vanina, Casella, Lucas, Firpo, Ludmila, Vion, Daiana y De Costa Oliván, María Emilia.

Cita:

Schmidt, Vanina, Casella, Lucas, Firpo, Ludmila, Vion, Daiana y De Costa Oliván, María Emilia (2005). *Dimensiones básicas de personalidad y su medicion. Adaptación lingüistica y conceptual del Eysenck Personality Questionnaire-Revised (EPQ-R) de H. Eysenck y S. Eysenck (1985). XII Jornadas de Investigación y Primer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/000-051/424

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/ewYf/NCb

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

DIMENSIONES BÁSICAS DE PERSONALIDAD Y SU MEDICION. ADAPTACIÓN LINGÜISTICA Y CONCEPTUAL DEL EYSENCK PERSONALITY QUESTIONNAIRE-REVISED (EPQ-R) DE H. EYSENCK Y S. EYSENCK (1985).

Schmidt, Vanina; Casella, Lucas; Firpo, Ludmila; Vion, Daiana; De Costa Oliván, María Emilia
CONICET. Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires

Resumen
El objetivo del trabajo es presentar el procedimiento llevado a cabo para la adaptación lingüística y conceptual del Cuestionario de Personalidad de Eysenck Revisado (EPQ-R, Eysenck, Eysenck y Barrett, 1985). Para ello revisamos el Modelo Psicobiológico de Personalidad de Eysenck, considerado uno de los más sólidos que la Psicología ha ofrecido hasta el momento. Se caracteriza, y diferencia de otros, por ser un modelo descriptivo y explicativo (con énfasis en factores genéticos y neurofisiológicos), con capacidad para predecir una amplia variedad de comportamientos. Método. Procedimiento. Se analizó el contenido de cada ítem y su correspondencia con cada dimensión de personalidad. Se analizaron las diferentes versiones disponibles en nuestro medio para seleccionar los ítems que mejor representaban las conceptualizaciones de Eysenck, teniendo en cuenta el sentido conceptual del ítem original y la adecuación de cada ítem con nuestra realidad socio-cultural. Se utilizó el procedimiento de "doble traducción" y se agregaron ítems. Se presenta la versión preliminar así como los motivos que nos llevan a emprender la costosa tarea que implica adaptar un instrumento de medición.

Palabras Clave
inventario personalidad EPQ-R adaptación

Abstract
PERSONALITY BASIC DIMENSIONS AND THEIR ASSESSMENT. LINGUISTIC AND CONCEPTUAL ADAPTATION OF EYSENCK PERSONALITY QUESTIONNAIRE-REVISED (EPQ-R; H. EYSENCK Y S. EYSENCK, 1985).
The purpose of this study is to present the procedures carried out for the linguistic and conceptual adaptation of Eysenck Personality Questionnaire-Revised (EPQ-R; Eysenck, Eysenck y Barrett, 1985). For this purpose, Eysenck Psychobiological Personality Model was revised, taking into consideration that it is one of the most solid models that Psychology has offered till nowadays. Its major difference with other models is that it has a descriptive and explicative level (with its focus on genetic and neurophysiological factors), with capacity to predict a great range of behaviors. Method. Procedure. Each item content was analyzed as well as the correspondence between the item and each personality dimension. Different versions available were analyzed so as to select items which better represent Eysenck´s conceptualizations, taking into consideration the conceptual sense of the original item and their suitability with our socio-cultural context. Back translation procedure was used and some items were added. Preliminary version is presented as well as reasons why we began with the hard work that implies the adaptation of an assessment instrument.

Key words
inventory personality EPQ-R adaptation

INTRODUCCIÓN

El *Cuestionario de Personalidad de Eysenck Revisado* (EPQ-R, Eysenck, Eysenck y Barrett, 1985) ha sido resultado del desarrollo de varias escalas de personalidad del mismo autor. En nuestro medio, las más utilizadas son el *Inventario de Personalidad de Eysenck* (EPI, Eysenck y Eysenck, 1964; adaptación española: Eysenck y Eysenck, 1987) y el *Cuestionario de Personalidad de Eysenck* (EPQ, Eysenck y Eysenck, 1975; a adaptación española: Eysenck y Eysenck, 1986). En 1985 los Eysenck, junto a Barrett, publican una versión revisada del EPQ (EPQ-R), cuya adaptación lingüística y conceptual (Marín, 1985) es motivo de esta presentación.

¿Por qué consideramos importante adaptar y validar el *Cuestionario de Personalidad de Eysenck Revisado* (EPQ-R, Eysenck y Eysenck, 1985)? Varios son los motivos. Hans Jürgen Eysenck (1916-1997), psicólogo británico de formación, fue el creador de una de las más sólidas teorías de Personalidad que la Psicología ha ofrecido hasta nuestros días. Defendió el papel de la herencia y la biología en los rasgos de personalidad (actualmente los avances en neurociencias y genética están confirmando muchas de sus hipótesis). Las predicciones generadas a partir de su modelo -y que han sido contrastadas empíricamente- se han extendido desde el ámbito de las respuestas fisiológicas a las conductas sociales más complejas. Asimismo, sus trabajos siguieron de modo impecable los principios del método científico.

¿Cómo surge su teoría de personalidad? Eysenck recogió de los planteos filosóficos, el aporte de la tradición hipocrático-galénica. Hipócrates (400 a. C.) basándose en la teoría de Empédocles (que sostenía que todo en la naturaleza se compone de cuatro elementos: aire, tierra, fuego y agua) formula su Teoría de Temperamentos (Colérico, Sanguíneo, Melancólico y Flemático). Galeno, en la época romana, retoma estas ideas y las sistematiza (Pelechano, 2000). Autores provenientes de la psicología experimental como Wundt, Hull y Pavlov tuvieron un papel relevante en sus planteos sobre el funcionamiento del SNC y bases biológicas de algunas de sus dimensiones de personalidad (por ej., conceptos de inhibición y excitación del SNC como base para explicar la dimensión Extraversión). El propio Eysenck (1967; citado en Pelechano, 2000) relaciona el enfoque hipocrático-galénico con la obra de Wundt. Así, algunos autores (p. ej., Pelechano, 2000) afirman que la dimensión Neuroticismo propuesta por Eysenck surge de los planteos de Wundt (que explicaba las diferencias individuales en función de dos parámetros: velocidad de la reacción emocional e intensidad de esa reacción) y Pavlov (que dividía a sus perros en dos grupos, fuertes y débiles, según la fuerza del proceso de excitación; a su vez, los fuertes, en equilibrados y no equilibrados).

Por otra parte, rescató de la psiquiatría alemana positiva la idea según la cual la causa de la enfermedad mental debía buscarse en la constitución morfológica. Prestó especial atención a los trabajos de Kretchsmer (1921) y Sheldon (1949) quienes defendieron un enfoque tipológico basado en la estructura corporal. Eysenck también retoma ideas de Jung, quien dio popularidad a los conceptos de Introversión y Extraversión, como dos tipos básicos de temperamento. Ya, por esa época, surge la idea de un continuo entre algunos cuadros psicopatológicos y dimensiones de personalidad.

Estos aportes, entre los más importantes, constituyeron el punto de partida para el estudio sistemático que emprendió Eysenck de dos dimensiones de personalidad (Neuroticismo y Extraversión) que aún hoy son consideradas básicas por la mayoría de los especialistas.

Eysenck definió a la personalidad como "una organización más o menos estable y duradera del carácter, temperamento, intelecto y físico de una persona que determina su adaptación única al ambiente" (Eysenck y Eysenck, 1985, p.9). El modelo por él propuesto es jerárquico, psicobiológico, dimensional y disposicional. *Jerárquico* porque en el primer nivel están las acciones (respuestas fisiológicas, emocionales, conductuales específicas). En un segundo nivel se encuentran las reacciones habituales, de cuya combinación surgen los rasgos o tendencias de conducta (tercer nivel). Finalmente, de la correlación entre estos rasgos, surgen las dimensiones básicas de personalidad (cuarto nivel). Esta mirada "de abajo hacia arriba" es útil para la descripción del modelo pero la explicación de la conducta funciona de modo inverso: las dimensiones de personalidad son las que determinan los niveles inferiores (Eysenck, 1982). *Psicobiológico* porque es posible -y ha dedicado buena parte de sus trabajos a ello- identificar los mecanismos biológicos que subyacen a las dimensiones de personalidad. La *dimensionalidad* implica que existe un número limitado de dimensiones independientes entre sí, las cuales poseen una distribución normal formando un continuo en que cualquier individuo puede ser asignado (Eysenck, 1991, 1990). Las dimensiones y los rasgos son relativamente estables y duraderos, características éstas de las teorías *disposicionales.*

Este autor propuso la existencia de tres dimensiones básicas de personalidad: Neuroticismo (N), Extraversión (E) y Psicoticismo (P). La dimensión N está relacionada con la disposición a padecer trastornos de ansiedad y del estado de ánimo. Los rasgos de N son: ansiedad, angustia, tensión, ideas irracionales, timidez, tristeza, emotividad, baja autoestima y sentimientos de culpa (Eysenck, 1990a)[i]. Considera que la actividad del sistema límbico es la responsable de N. La dimensión E, combinada con la anterior, determinarían el tipo de trastorno "neurótico" (Eysenck, 1952). La descripción de E ha variado a lo largo del desarrollo de su teoría, sobretodo luego de los estudios que en 1976 inicia con la dimensión P. En 1990, incluye los siguientes rasgos para E: sociabilidad, actividad, asertividad, búsqueda de sensaciones, despreocupación, dominancia, espontaneidad (Eysenck, 1990). Propone como base biológica para explicar las diferencias individuales en esta dimensión, el *sistema activador reticular ascendente (SARA)*. Así, los introvertidos se caracterizan por tener niveles altos de actividad en el circuito retículo-cortical, mientras los extravertidos se caracterizan por tener bajos niveles en este circuito. En el sistema activador (o de *arousal*) se incluye además actualmente, el sistema MAO, tálamo-cortical y pituitario-adrenocortical (Zuckerman, 1989; Eysenck, 1990). La dimensión P en puntuaciones extremas predispone a los sujetos a la psicosis y al trastorno antisocial de personalidad. Un individuo con altos niveles en P es: agresivo, frío, egocéntrico, impersonal, impulsivo, antisocial, creativo, rígido y de baja empatía. (Eysenck, 1990). En cuanto a las bases neurobiológicas, la propuesta de Eysenck no es muy clara y está mucho menos desarrollada que las de las dimensiones restantes. Otros (p. ej., Zuckerman, 1992) han propuesto como bases biológicas: circuitos noradrenérgicos, dopaminérgicos, serotoninérgicos, niveles de testosterona, y niveles de MAO.

El objetivo de este trabajo, es presentar el procedimiento llevado a cabo para la adaptación lingüística y conceptual del *Cuestionario de Personalidad de Eysenck Revisado* (EPQ-R, Eysenck, Eysenck y Barrett, 1985).

Metodología. Procedimiento. Dividiremos el procedimiento llevado a cabo para la evaluación de cada ítem y para la valoración del contenido del conjunto de ítems respecto de cada dimensión, en los siguientes pasos:

Paso 1. Se constituyó un panel de 7 estudiantes avanzados de la Licenciatura en Psicología (U.B.A.), familiarizados con el modelo de Personalidad de Eysenck y con algún entrenamiento en evaluación. Los mismos debían decidir, a partir de la adaptación española del EPQ-R (Ortet i Fabregat *et al*., 2001), a qué dimensión correspondía cada ítem.

Paso 2. Se compararon los ítems provenientes de los distintos instrumentos de medición: Eysenck Personality Questionnaire-Revised (EPQ-R; H. Eysenck, Eysenck y Barrett, 1985); Cuestionario de Personalidad de Eysenck Revisado adaptación española (op. cit., 2001); Cuestionario de Personalidad de Eysenck adaptación argentina versión completa (EPQ; Casullo, 1986); Cuestionario de Personalidad de Eysenck adaptación argentina versión abreviada (EPQ; Leibovich, 1991, no publicado). Se trabajó con cada versión en simultáneo con el objeto de decidir cuál era la traducción más fiel manteniendo el sentido conceptual que Eysenck intentó dar en su versión original.

Paso 3. Dado que una buena traducción no asegura una adecuada adaptación, se analizó la adecuación de cada ítem con nuestra realidad cultural. Se procedió entonces a revisar el grado en que esos ítems permiten en nuestro medio una adecuada operacionalización de cada constructo.

Paso 4. Se llevó a cabo el procedimiento de "doble traducción" para aquellos ítems que parecían confusos en todas las versiones.

Paso 5. Se recurrió a otros inventarios para aumentar el número final de ítems y se construyeron ítems nuevos. Tales inventarios fueron: Inventario de Estilos de Personalidad (MIPS, Millon, 1997) y el Inventario de Personalidad NEO-Revisado (NEO-PI-R, Costa y McCrae, 2000; adaptación Leibovich, 2003).

RESULTADOS

Los ítems del EPQ-R versión española fueron correctamente ubicados en las dimensiones N y E por el panel de estudiantes. Los mayores inconvenientes se hallaron en P: algunos ubicaban tales ítems en N, otros en la escala Disimulo (L), pero siempre detectando que tales ítems parecían no estar evaluando lo propuesto por Eysenck. Al revisar la prueba original construida por los esposos Eysenck, notamos que tales ítems eran inexistentes.

Alcanzar la equivalencia conceptual (Marín, 1985) implica realizar numerosos procedimientos que no se agotan en la traducción. A partir de la comparación entre las diferentes versiones disponibles, se lograron identificar varios inconvenientes: traducciones equivocadas, pérdida del sentido conceptual para ítems completos, agregado de ítems que no responden a los constructos planteados por Eysenck, ítems desactualizados o descontextualizados. La "doble traducción" mostró ser poco útil para algunos ítems.

Así, seleccionamos aquellos ítems que se correspondían claramente con la definición del constructo proporcionada por los autores del EPQ-R, pero teniendo en cuenta aspectos de nuestra cultura. Una vez obtenidos los ítems considerados más adecuados, se aumentó el número de ítems recurriendo a otros tests y construyendo ítems nuevos, para poder en etapas posteriores realizar eliminación de ítems de acuerdo a los resultados psicométricos que se obtengan.

En síntesis, nuestra versión preliminar del EPQ-R se basó casi por completo en Eysenck Personality Questionnaire-Revised (EPQ-R; H. Eysenck y S. Eysenck, 1985) pero realizando ajustes a ciertos ítems para adecuarlos a nuestra realidad socio-cultural. La prueba quedó compuesta por 40 ítems para N, 45 para E, 57 para P y 30 para L. En breve, se someterán los mismos a una revisión por parte de jueces expertos y se aplicará la versión preliminar a diferentes muestras pilotos. Los análisis psicométricos determinarán cuáles son los ítems que quedarán en la versión definitiva la cual será aplicada a muestras grandes clínicas y no clínicas.

Conclusión El modelo de personalidad que subyace a la prueba que intentamos adaptar, es el que más ha avanzado tanto en el

nivel descriptivo como en el explicativo ya que Eysenck, a diferencia de la mayoría de los teóricos de personalidad, no ha escatimado esfuerzos en demostrar la universalidad de sus tres dimensiones a través de estudios transculturales, fisiológicos y genéticos. Su modelo no es perfecto y aún quedan muchos interrogantes e hipótesis por contrastar. Pero consideramos, al igual que él, que el progreso en el estudio científico de cualquier fenómeno se halla íntimamente ligado al progreso en los aparatos o instrumentos de medición (Eysenck, 1987). En nuestro país, la proliferación de teorías de personalidad e instrumentos pobremente adaptados (salvo raras excepciones) retrasa la posibilidad de alcanzar un paradigma de Personalidad coherente e integrador, y nos recuerda que falta un uso más intensivo del método hipotético-deductivo, mejores instrumentos de medición y más investigación básica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Costa, P. T. & McCrae, R. R. (2000) *Evaluación de la personalidad según el modelo de los "cinco factores"* Bs. As.: TEA.

Eysenck, H. J. (1952). *The scientific study of personality*. Londres: Routledge y Kegan Paul.

Eysenck, H.J. (1982). *Fundamentos biológicos de la personalidad*. Barcelona: Fontanella.

Eysenck, H. J. (1990). Genetic and environmental contributions to individual differences: the three major dimensions of personality. *Jnal of Personality*, 58, 245-261.

Eysenck, H. J. (1991). Dimensions of personality: *Personality and individual differences*, 12, 773-790.

Eysenck, H. J. y Eysenck, S. B. G. (1964). *Manual of the Eysenck Personality Inventory.* Londres: London University.

Eysenck, H. J. y Eysenck, S. B. G. (1975). *Manual of the Eysenck Personality Questionnaire (Junior and Adult).* Londres: Hodder and Stoughton.

Eysenck, H. J. y Eysenck, S. B. G. (1986). *Manual del Cuestionario de Personalidad para niños (EPQ-J) y adultos (EPQ-A).* Madrid: TEA Ediciones.

Eysenck, H. J. y Eysenck, S. B. G. (1987). *Cuestionario de Personalidad EPI.* Madrid: TEA Ediciones.

Eysenck, H. J.; Eysenck, S. B. G. y Barrett, P. (1985) A revised version of Psychoticism scale. *Personality and individual differences*, 6, 21-29.

Marín, G. (1985). Metodología de la Investigación Psicológica, *Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina,* 32 (3).

Leibovich, N. (2003) Hacia una nueva concepción de la evaluación en Personalidad (NEO-PI-R) *Ficha Departamento de Publicaciones Facultad de Psicología.*

Millon, T. (1997). Manual del Inventario de Estilos de Personalidad (MIPS). Bs. As.: Paidós.

Ortet i Fabregat, G.; Ibáñez Ribes, M.; Moro Ipola y Silva Moreno (2001). *Manual del Cuestionario Revisado de Personalidad de Eysenck*. Madrid: TEA Ediciones.

Pelechano-Barberá, V. (2000) *Psicología Sistemática de la Personalidad*. Barcelona: Ariel Psicología.

Zuckerman, M. (1989). Personality in the third dimension: a psychobiological approach. *Personality and individual differences*, 10, 391-418.

Zuckerman, M. (1992). What is a basic factor and which factors are basic? *Personality and individual differences*, 13, 675-681.